



---

---

## DECIZIE

nr. \_\_\_\_\_

din \_\_\_\_\_

Cu privire la aprobarea Acordului de cooperare  
și înfrățire între Pretura Ciocana, municipiul  
Chișinău din Republica Moldova și municipiul  
Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea din România

Având în vedere nota informativă a Preturii sectorului Ciocana, în temeiul art. 14 alin. (2) lit. j), lit. k) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 „Privind administrația publică locală”, art. 6 alin. (2), pct. 2), lit. d) din Legea nr.136 din 17.06.2016 „Privind statutul municipiului Chișinău”, Consiliul municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul de cooperare și înfrățire între Pretura Ciocana, municipiul Chișinău din Republica Moldova și municipiul Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea, România, conform anexei.

2. Direcția relații publice și bugetul civil va informa populația, în termen de o zi, cu prevederile prezentei decizii.

3. Primarul General al municipiului Chișinău va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI

Anexă

la decizia Consiliului municipal Chișinău

nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

**ACORDUL DE COOPERARE ȘI ÎNFRĂȚIRE  
ÎNTRU  
MUNICIPIUL RÂMNICU VÂLCEA, JUDEȚUL VÂLCEA DIN ROMÂNIA  
ȘI PRETURA CIOCANA, MUNICIPIUL CHIȘINĂU DIN REPUBLICA  
MOLDOVA**

Municipiul Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea din România și Pretura Ciocana, Municipiul Chișinău din Republica Moldova, denumite în continuare "PĂRȚI",

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții;

Pornind de la dorința reciprocă de a stabili și dezvolta legături de colaborare pe multiple planuri de interes comun, la nivelul Municipiului Râmnicu Vâlcea și al Preturii Ciocana;

Potrivit atribuțiilor de care dispun, în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și Republica Moldova;

Au convenit următoarele:

**I. Obiectul Acordului de cooperare și înfrățire**

**Art.1** Părțile au convenit intensificarea relațiilor de colaborare și, în acest sens, se declară Municipiul Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea din România și Pretura Ciocana, Municipiul Chișinău din Republica Moldova localități înfrățite.

**Art.2** Autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale vor colabora în domeniile menționate în prezentul Acord, în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și Republica Moldova.

**Art.3** Prezentul Acord de cooperare și înfrățire are ca obiect crearea unui cadru strategic favorabil pentru derularea unor programe, proiecte și activități comune în vederea dezvoltării durabile în următoarele domenii: administrație publică locală, economic, cultural, artistic, sportiv, turism, obiceiuri locale și tradiții, sănătate și protecția mediului, educație, știință și pregătire profesională, management-ul serviciilor publice locale, comunicare, schimb de informații și promovarea reciprocă a imaginii, precum și pentru promovarea relațiilor de prietenie dintre cele două comunități.

**II. Domeniul Administrație publică locală**

**Art.4** Părțile vor colabora în vederea organizării de întâlniri, schimburi de experiență și informații ale autorităților administrației publice din Municipiul Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea din România și Pretura Ciocana, Municipiul Chișinău din Republica Moldova, cu privire la legislație, reguli și proceduri de desfășurare a activităților specifice.

**Art.5** Părțile, de comun acord și pe bază de reciprocitate, vor organiza vizite și schimburi de delegații în unitățile administrativ - teritoriale, prin grupuri de

funcționari publici, primari, consilieri și alte persoane angajate în instituțiile publice locale, precum și persoane angajate în instituțiile publice din subordinea autorităților publice locale.

**Art.6** Părțile vor facilita participarea reprezentanților administrațiilor publice din Municipiul Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea din România și Pretura Ciocana, Municipiul Chișinău din Republica Moldova, a conducătorilor instituțiilor subordonate administrației publice locale și a organizațiilor neguvernamentale din localitățile respective la manifestări dedicate zilelor naționale ale României și Republicii Moldova, precum și în cadrul altor acțiuni.

**Art.7** Părțile vor susține perfecționarea funcționarilor din cadrul Primăriei municipiului Râmnicu Vâlcea și Preturei Ciocana în domeniul administrației publice locale, pe baza unor programe concrete.

### **III. Domeniul Economic**

**Art.8** Părțile, dorind să încurajeze amplificarea continuă a procedurii economice și tehnice, își exprimă interesul ca raporturile lor de cooperare să vizeze favorizarea dezvoltării economice a celor două unități administrativ – teritoriale pe care le reprezintă, prin încurajarea schimburilor comerciale.

**Art.9** Părțile vor colabora în vederea implementării unor proiecte de investiție de interes comun.

**Art.10** Părțile vor iniția și promova stabilirea de relații de cooperare între oamenii de afaceri și companiile/societățile din cele două unități administrativ-teritoriale.

**Art.11** Părțile vor sprijini schimbul de informații între Camerele de Comerț și Industrie cu privire la oportunitățile de afaceri, regimul de import-export, respectiv asigurarea unor informații complete cu privire la regimul investițional la nivelul celor două unități administrativ - teritoriale.

### **IV. Domeniul Cultură, Arte, Sport, Turism, Obiceiuri locale și Tradiții**

**Art.12** Părțile vor facilita realizarea de manifestări culturale între cele două unități administrativ-teritoriale înfrățite, în cadrul cărora se va pune accent pe promovarea cunoașterii valorilor autentice ale creației literare și artistice, a elementelor comune din cele două unități administrativ-teritoriale, precum și a tradițiilor folclorice specifice.

**Art.13** Părțile vor contribui la realizarea de manifestări cultural-folclorice și vor participa la manifestări și expoziții culturale organizate de cele două unități administrativ-teritoriale înfrățite.

**Art.14** Părțile vor contribui, împreună, la promovarea valorilor culturale specifice localităților din cadrul celor două unități administrativ-teritoriale, precum și la promovarea limbii române și a patrimoniului cultural românesc în România, în Republica Moldova și în străinătate.

**Art.15** Părțile vor înlesni participarea la competiții sportive organizate de cele două unități administrativ-teritoriale înfrățite, la evenimente de promovare a mișcării sportive în general.

**Art.16** Părțile vor sprijini dezvoltarea turismului și vor promova reciproc potențialul turistic al celor două unități administrativ-teritoriale și, totodată, vor

promova interesele reciproce pentru exploatarea potențialului turistic religios al celor două comunități.

**Art.17** Părțile vor sprijini antreprenorii în domeniul turismului local.

**Art.18** Părțile vor sprijini organizarea de călătorii în unitățile administrativ-teritoriale înfrățite și în zonele învecinate, în scopul creșterii numărului de vizitatori.

## **V. Domeniul Sănătate și protecția mediului**

**Art.19** Părțile vor sprijini organizațiile și instituțiile din domeniul sănătății și protecției mediului, pentru cunoașterea reciprocă, în vederea îmbunătățirii activităților specifice.

**Art.20** Părțile vor facilita schimbul de programe și proiecte specifice pentru a îmbunătăți calitatea vieții și a mediului și vor organiza activități specifice pentru prevenirea și combaterea oricărui tip de poluare.

## **VI. Domeniul Educație, știință și pregătire profesională**

**Art.21** Părțile vor sprijini promovarea relațiilor de cooperare în domeniul educațional între instituțiile de învățământ, la orice nivel sau grad.

**Art.22** Părțile vor sprijini organizarea de schimburi cu experiență între grupuri de cadre didactice și elevi din instituțiile de învățământ din cele două unități administrativ-teritoriale înfrățite.

**Art.23** Părțile vor sprijini organizații/forumuri pentru desfășurarea de simpozioane științifice, schimburi de lucrări științifice și culturale.

## **VII. Domeniul Management-ul serviciilor publice locale**

**Art.24** Părțile vor sprijini organizarea de schimburi de experiență cu privire la soluțiile adoptate în gestionarea serviciului public, cum ar fi: alimentare cu apă, mijloace de transport locale, canalizare, protecție civilă etc.

## **VIII. Domeniul Comunicare, schimb de informații și promovarea reciprocă a imaginii**

**Art.25** Părțile vor sprijini schimbul de informații în domeniile social și politic.

**Art.26** Părțile vor sprijini schimbul de filme documentare, cărți și alte mijloace de informare pentru a facilita o mai bună înțelegere a istoriei, vieții sociale, culturii și tradițiilor locuitorilor din cele două unități administrativ-teritoriale înfrățite.

**Art.27** Părțile vor sprijini unitatea administrativ-teritorială înfrățită prin crearea unei baze documentare despre cealaltă unitate administrativ-teritorială înfrățită.

**Art.28** Părțile se vor sprijini reciproc pentru promovarea imaginii unității administrativ-teritoriale înfrățite la nivel internațional.

## **IX. DISPOZIȚII FINALE**

**Art.29 (1)** Părțile vor suporta cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de cooperare și înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

(2) Obligațiile financiare care rezultă din prezentul Acord de cooperare și înfrățire vor fi susținute în conformitate cu următoarele reguli:

a) în cazul vizitelor, municipalitatea primitoare va acoperi toate cheltuielile (cazare, masă, transport local, traducători și alte cheltuieli incidentale);

b) cheltuielile legate de transportul către unitatea administrativ-teritorială primitoare vor fi suportate de municipalitatea invitată;

c) principiile reciprocității vor fi adoptate în cazul altor cheltuieli.

**Art.30** Prevederile prezentului Acord de cooperare și înfrățire vor fi detaliate prin programe de acțiuni concrete, cu precizarea termenelor calendaristice, încheiate între instituțiile din domeniile de colaborare menționate, scop în care se vor constitui, la nivelul fiecărei Părți, grupuri de lucru formate din specialiști.

**Art.31** Reprezentanții Părților semnatare vor analiza periodic stadiul îndeplinirii prevederilor din prezentul Acord de cooperare și înfrățire, vor stabili măsuri pentru extinderea și susținerea acestuia și vor informa, fiecare în parte, Municipiul Râmnicu Vâlcea și respectiv Pretura Ciocana asupra modului de derulare a cooperării între cele două entități ale administrației publice.

**Art.32** Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de cooperare și înfrățire.

**Art.33 (1)** Prezentul Acord de cooperare și înfrățire se încheie pe o perioadă nedeterminată și va produce efecte la data semnării.

(2) Prezentul Acord de cooperare și înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris, al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării.

(3) Încetarea prezentului Acord de cooperare și înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

(4) Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de cooperare și înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

(5) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de cooperare și înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de cooperare și înfrățire își încetează valabilitatea începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

Semnat în Municipiul Chișinău la data de 14 octombrie 2019, în două exemplare originale, în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru**

**MUNICIPIUL  
RÂMNICU VALCEA  
ROMÂNIA  
JUDEȚUL VÂLCEA  
PRIMAR,**

**MIRCIA GUTĂU**

**Pentru**

**PRETURA CIOCANA  
MUNICIPIUL  
CHIȘINĂU  
PRETOR,**

**SINILGA ȘCOLNIC**



REPUBLICA MOLDOVA  
PRIMAR GENERAL AL MUNICIPIULUI CHIȘINĂU  
PRETURA SECTORULUI CIOCANA

bd. Mircea cel Bătrân, 4/3, municipiul Chișinău, Republica Moldova, MD-2044;  
tel/fax: (022) 333-434, www.pretura.ciocana.md, e-mail: info@pretura.ciocana.md



04928934

21.11.2019 nr. 03-16/413

la nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

Consiliului municipal Chișinău

NOTĂ INFORMATIVĂ

***"Cu privire la Acordul de Cooperare și Înfrățire  
între Pretura sectorului Ciocana al municipiului Chișinău, Republica  
Moldova și municipiul Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea, România"***

Pretura sectorului Ciocana, municipiul Chișinău, solicită Consiliului municipal Chișinău adoptarea deciziei privind aprobarea încheierii Acordului de Cooperare și Înfrățire cu administrația publică locală a Primăriei municipiului Râmnicu Vâlcea, având în vedere relațiile stabilite între sectorul Ciocana al municipiului Chișinău și municipiul Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea, România legături orientate spre fortificarea capacităților de dezvoltare a proiectelor comune în diverse domenii ale sectorului public, se propune aprobarea Acordului de Cooperare și Înfrățire între sectorul Ciocana al municipiului Chișinău, Republica Moldova și municipiul Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea, România.

Prezentul Acord de cooperare și înfrățire are ca obiect crearea unui cadru strategic favorabil pentru derularea unor programe, proiecte și activități comune în vederea dezvoltării durabile în următoarele domenii: administrație publică locală, economic, cultural, artistic, sportiv, turism, obiceiuri locale și tradiții, sănătate și protecția mediului, educație, știință și pregătire profesională, management-ul serviciilor publice locale, comunicare, schimb de informații și promovarea reciprocă a imaginii, precum și pentru promovarea relațiilor de prietenie dintre cele două comunități.

Pretor

Sinilga ȘCOLNIC



REPUBLICA MOLDOVA  
CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU  
Comisia juridică, pentru ordinea publică și activitatea administrației  
publice locale



din 16 decembrie 2019

## A V I Z

asupra proiectului de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de cooperare și înfrățire între Pretura Ciocana, municipiul Chișinău din Republica Moldova și municipiul Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea din România”.

Comisia a examinat proiectul de decizie nominalizat și a DECIS:

Se aprobă avizul pozitiv la proiectul de decizie examinat și se propune Consiliului municipal spre examinare și aprobare.

Președinte

Poleacov Victor

Secretar

Bejenaru Grigore